Porównanie tłumaczeń Przysłów 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie uważaj się sam za mądrego,\* \*\* bój się JAHWE oraz stroń od zła!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie uważaj się sam za mądrego, bój się JAHWE oraz stroń od zła! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie bądź mądrym we własnych oczach, *ale* bój się JAHWE i odstąp od zła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie bądź mądrym sam u siebie; ale się bój Pana, a odstąp od złego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie bądź sam u siebie mądrym: bój się BOGA a odstąp od złego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie bądź mądry we własnych oczach, Pana się bój, zła unikaj. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie uważaj się sam za mądrego, bój się Pana i unikaj złego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie uważaj się za mądrego, bój się JAHWE i unikaj zła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie bądź taki mądry we własnych oczach, trwaj w bojaźni JAHWE i wystrzegaj się zła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie uważaj się za mądrego we własnych oczach, miej bojaźń Jahwe i unikaj zła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не мудруй собою самим, бійся ж Бога і відвернися від всякого зла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie bądź mądrym we własnych oczach; bój się WIEKUISTEGO i stroń od złego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie stawaj się mądry we własnych oczach. Bój się JAHWE i odwracaj się od złego. |

1. 1) Nie uważaj się sam za mądrego, אַל־ּתְהִי חָכָםּבְעֵינֶיָך , idiom: : Nie bądź mądry we własnych oczach. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 26:12</x>; <x>300 9:22-23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>220 1:1</x>; <x>240 16:6</x> [↑](#footnote-ref-4)